

REFLEXIONES ACERCA DE LA ENSEÑANZA
DE SIGNOS KINÉSICOS, PROXÉMICOS Y CRONÉMICOS
EN E/LE PARA ESTUDIANTES JAPONESES

Daniel QUINTERO GARCÍA

Con el objeto de presentar una propuesta metodológica de la enseñanza del comportamiento no verbal subyacente a ELE en Japón acorde al título que nos ocupa, planteamos una concepción horizontal de la enseñanza de la comunicación no verbal (CNV) incluida en los aspectos pragmáticos de los contenidos socioculturales. La propuesta integra estos contenidos junto a los gramaticales, funcionales y léxicos y se puede resumir en el siguiente esquema:

1. Objetivos	2. Contenidos	3. Actividades
-De aprendizaje -De comunicación	-Funcionales -Gramaticales -Léxicos -Socioculturales	-De aprendizaje -De comunicación

I. Objetivos

La primera cuestión que aparece ante la enseñanza de estos signos, se podría cifrar en los siguientes términos: ¿pretendemos la interiorización de la CNV de una L2 o nos conformamos con la sensibilización de dichos signos?

La naturaleza y el emplazamiento del aula universitaria japonesa incide en conclusión de que no se pueden recrear muchos de los contextos situacionales en los que la CNV juega un papel central¹. Así pues, podemos pensar que sería más realista apostar por un objetivo general de sensibilización, al menos en niveles iniciales de aprendizaje. Sin embargo, dada la poca concienciación de estos signos en los estudiantes de lenguas extranjeras, parece viable la ejecución de objetivos específicos en cuanto a interiorización de:

1. signos de la CNV que pueden impedir una comunicación fluida en la L2.
2. signos de la CNV unidos nociofuncionalmente a exponentes lingüísticos incluidos en nuestra programación.

II. Secuenciación de contenidos

Si consideramos la CNV inherente al signo lingüístico y en muchas ocasiones componente esencial para la correcta codificación del mensaje en un acto de habla³,

¹ Recordemos que dadas las dimensiones comunicativas y logísticas del aula, no siempre se puede recrear con naturalidad todos los parámetros pragmáticos que intervienen en un acto de habla determinado.

² Véase Quintero: 2005.

³ Según Sato (1992: 35-60), en un capítulo dedicado íntegramente a la CNV en Japón, llega a la conclusión de que, en el estereotipo comunicativo japonés, tal modalidad comunicativa

podríamos plantear una presentación de contenidos de la CNV integrada en los aspectos socioculturales que incumben a la Pragmática. Para la presentación de una metodología de estos signos, el primer paso correspondería a la secuenciación de contenidos.

A tenor de la secuenciación de los signos de la CNV de ELE, Cestero (1999) opta por una secuenciación funcional, la cual se puede incluir en una programación sintética centrada en el proceso de carácter nociofuncional. Al ser cíclica la secuenciación, admite, además, un criterio de presentación de contenidos según su grado de dificultad. En este sentido, se nos presentan dos agravantes a la hora de graduar la dificultad del signo de la CNV: 1) dificultad inherente a la adquisición del signo de la CNV; y 2) dificultad inherente al signo de la CNV en la L2 según la lengua materna (LM).

II.1. Adquisición del signo de la CNV

Comprobamos que cada signo de CNV representa una ejecución física o psíquica de distinta índole. De este modo, en kinésica, por ejemplo, los gestos que se llevan a cabo a través de emblemas⁴ parecen tener una ejecución más fácil que las maneras⁵. Por otro lado, los signos de la CNV, por su ejecución inconsciente y en ocasiones invisible⁶, resultan difíciles de poner de relieve para un estudiante de ELE. Así mismo, resulta difícil -y a mi juicio cuestionable- erradicar aspectos comunicativos no verbales que hunden sus raíces en el sistema sociocultural de la LM⁷.

forma el 70% frente al 30% de la comunicación verbal. De la misma forma, el Doctor en Psicología Albert Mehrabian, concluye que la fuerza perlocutiva de un acto de habla se alcanza en un 7% con la palabra, en un 38% con la boca y en un 55% con la cara. Asimismo, la primera autora apunta que en un contexto indirecto, como se configura el japonés, existen básicamente cuatro factores que debemos considerar, a saber: a) la lectura entre líneas, b) la sugerencia reemplaza la expresión directa, c) la verdad se atenúa si puede aceptar los sentimientos del receptor, d) el “yo” personal y el “yo” profesional están ligados indisolublemente.

⁴ Ekman y Friesen (1969) proponen una división de los signos kinésicos en: 1) emblemas o actos no verbales con una traducción verbal directa, 2) ilustradores o actos no verbales dependientes y unidos directamente al discurso, 3) dispositivos afectivos, 4) reguladores o actos no verbales que regulan los turnos; y 5) adaptadores o actos no verbales que atienden a las necesidades emocionales de los participantes en el acto comunicativo.

⁵ Poyatos (1994) postula una tipología de las categorías kinésicas en: 1) gestos o movimientos conscientes o inconscientes del cuerpo, aprendidos de forma refleja o mimética, o aprendidos tras estudio, y que nos sirven para transmitir información, dependiente o independiente del lenguaje verbal, 2) posturas o posiciones generales y estáticas del cuerpo, que hacemos de modo consciente o inconsciente, aprendidas de forma refleja o mimética, simultánea o no al lenguaje oral, la cual revela estados emocionales, clase social y nivel educativo; y 3) maneras o actitudes corporales dinámicas, aprendidas tras estudio o asimiladas, en diferente grado, dependiendo de la sociedad y del contexto, que alternan con las palabras o son simultáneas a ellas.

⁶ En especial los aspectos cronémicos y proxémicos.

⁷ Retomamos aquí la cuestión de hasta qué punto es viable la idea de que para que una comunicación intercultural sea fluida haya que anular ciertos valores socioculturales en LM.

II.2. Adquisición del signo de la CNV en ELE según la LM

Existen signos kinésicos, proxémicos y cronémicos que pueden dar lugar a rupturas comunicativas de acuerdo con su distanciamiento simbólico y significativo entre la L2 y la LM. De acuerdo con este criterio se podría concluir que:

- ▶ Existen signos de CNV en L2 inexistentes en LM.

Por ejemplo, en kinésica en español usamos un ilustrador característico para referirnos a acontecimientos pasados que no existe en Japón⁸; en proxémica, el comportamiento del acercamiento hasta la distancia íntima en el ritual de los besos en la mejilla, o en cronémica el largo ritual de mostrar las habitaciones del propio hogar a las visitas.

- ▶ Existen signos de CNV en LM inexistentes en L2.

En kinésica, por ejemplo, en Japón se imita la acción de comer con palillos en un plato hondo pequeño; en proxémica, el ritual del ascensor entre los distintos integrantes de una compañía o en cronémica el ritual del agradecimiento en dos ocasiones.

- ▶ Existen significados idénticos en LM y L2 que se realizan con significantes distintos en cada lengua.

Un ejemplo kinésico es la realización del significado “yo” con el índice apuntando hacia la nariz en el caso japonés o con la palma de la mano cerrada apuntando hacia la región pectoral en el contexto hispano. En proxémica, por ejemplo, la distancia que se estima íntima en Japón se considera la social en el mundo hispano. En cronémica la interacción comunicativa entre los participantes en una reunión es rápida y multidireccional en el contexto hispano pero pausada y lineal en el japonés.

- ▶ Existen significantes idénticos o muy similares que en LM y L2 denotan significados distintos.

Estos significantes conforman un continuum significativo cuyo distanciamiento simbólico y pragmático es variable, tanto en el significante como en el significado. Así, en kinésica el emblema cuyo significado se entiende por “yo” en el contexto japonés adquiere la connotación significativa “aquí huele mal” en el contexto hispano con tan solo una ligera variación angular y facial. En el marco proxémico, la distancia idéntica puede tener varias interpretaciones según la cultura del interlocutor. En cronémica una espera de cinco minutos se estima permisible dentro de los márgenes de la puntualidad en un contexto hispano; sin embargo, resulta impensable en un contexto japonés entre “kohai” y “senpai”⁹.

Desde el punto de vista de la adquisición de CNV según la LM, se puede proponer una secuenciación de contenidos en los siguientes términos y orden:

1. signos no verbales que pueden perjudicar –o tienen influencia negativa– en la comunicación en un contexto intercultural. En otras palabras, los signos de CNV que

⁸ Acompañado generalmente de un deíctico discursivo que hace referencia al pasado, el dedo índice apunta hacia atrás por encima del hombro.

⁹ En el contexto social japonés se establece una fuerte relación de reciprocidad entre el “senpai” o individuo en posición jerárquica superior y el “kohai” o individuo en posición jerárquica inferior. Esta relación se establece por la edad o por el estatus en un determinado grupo. El primero recibe el beneficio del segundo en cuanto que los sustenta en el grupo; a cambio le ofrece protección. Asimismo el segundo obedece, respeta y sustenta con su esfuerzo al primero; a cambio recibe el beneficio de su protección.

solo existen en una de las dos culturas.

2. signos no verbales positivos. Es decir, signos cuyo significante o significado tengan existencia –no necesariamente paralela– en ambas culturas. En un primer lugar, cabría la posibilidad de una secuenciación de signos con significante o significado distinto en una de las dos culturas seguido de los signos cuyas variables pragmáticas contextuales sean distintas, aunque presenten nexos de unión en el significante o el significado.

En ambos casos, parece conveniente que la sensibilización de los contenidos se inicie con signos evidentes, por ejemplo, en kinésica con los emblemas o los ilustradores del discurso. La especialización puede llevarse a cabo con el análisis de signos no evidentes como, por ejemplo, el contacto ocular, el valor del silencio, y los vinculados a la proxémica o la cronémica.

Hasta este momento hemos apuntado hacia un modelo de adquisición de la CNV que se asemeja a los parámetros de adquisición en LM, es decir, cognitivamente unida a la comunicación verbal y funcionando como un componente coexpresivo en el discurso. Sin embargo, ante las investigaciones realizadas en torno a la adquisición de una CNV extranjera debemos plantearnos una cuestión que arroja luz a nuestra propuesta metodológica. ¿Hasta qué punto hemos de considerar la competencia de la CNV en una L2 en estadios de interlengua?

Desde este punto de vista, la competencia de la CNV en la L2 adquiere una nueva dimensión: la de representar un complemento expresivo al vacío de la producción verbal en L2. Así, Oda¹⁰ (2002: 81-82), concluye que la producción gestual en L2, a diferencia de la producción en LM, difiere en cuatro aspectos, a saber:

1. presenta discordancia temporal y espacial en cuanto a la producción de la LM,
2. se segmenta en palabras o sonidos y no en cadenas fónicas,
3. explota movimientos rítmicos rápidos con el objeto de complementar los vacíos de la producción oral. En la LM se acentúan, sin embargo, los momentos más sobresalientes de la narración,
4. produce más gestos con el objeto de clarificar el significado de las palabras co-ocurrentes. La gestualidad en LM, sin embargo mantiene una función más descriptiva.

Cabría añadir que esta perspectiva se adscribe a una visión de la CNV como gestos espontáneos de cuerpo, brazos y manos principalmente, excluyendo pues una gran parte de los signos de la CNV. Además, estos signos pertenecen, a lo sumo, a una categoría de interlengua, por lo cual aún no están fraguados en la L2, lo cual dista del planteamiento metodológico de la presente reflexión. Con todo, su conclusión resulta útil para nuestro objetivo en cuanto que, además de advertir un proceso de aprendizaje interlingual en la adquisición de la CNV, la autora nota diferencias de índole kinésico,

¹⁰ Su artículo analiza determinados gestos de estudiantes norteamericanos cuya L2 es el japonés. A este respecto, hemos de recordar que las características comunicativas de los estudiantes japoneses, incluida la CNV, son típicas de un contexto sociocultural indirecto. Así pues, con el objeto de maximizar el rendimiento comunicativo de nuestros estudiantes, el acercamiento metodológico ha de tener muy en cuenta el aspecto afectivo.

proxémico y cronémico en las producciones en LM y L2 que pueden ser debidas a una metodología desenfocada de los signos de la CNV.

Si tomamos en consideración las observaciones anteriores y las dirigimos hacia una programación cuyos contenidos estén articulados según un criterio de rentabilidad, frecuencia de uso y utilidad de los exponentes, podríamos postular una secuenciación nociofuncional que tuviese en cuenta las necesidades comunicativas de los niveles establecidos en cada entidad educativa. En el caso de una universidad japonesa que divide su currículum en cuatro cursos, dichas necesidades podrían ser las siguientes:

	Nivel de español	Necesidad comunicativa
1	Inicial	Necesidad de supervivencia o nivel umbral
2	Intermedio	Necesidad de ampliación comunicativa básica
3	Avanzado	Necesidad de consolidación de la matización comunicativa
4	Superior	Necesidad de perfeccionamiento comunicativo

A la hora de la elección de contenidos relacionados con los signos de la CNV, el docente ha de tener en cuenta que en niveles de interlengua las necesidades comunicativas de nuestro estudiante de ELE están dirigidas a cumplir un objetivo concreto dirigido a la expresión del significado. De este modo, resulta conveniente presentar los contenidos de la CNV desde los primeros estadios de aprendizaje de acuerdo a dos criterios:

- ▶ nociofuncional; y
- ▶ rentabilidad comunicativa.

En los dos primeros niveles parece adecuado que el docente tenga la opción de prever y solucionar los desencuentros comunicativos a través del conocimiento de los signos de CNV en la LM que pueden causar, con más frecuencia, rupturas comunicativas en un contexto intercultural¹¹. Asimismo, dicho conocimiento permitirá la adaptación a su plan curricular a través de la sensibilización y la posterior interiorización de los contenidos propuestos. Durante los niveles avanzado y superior se pueden matizar y perfeccionar respectivamente los aspectos que más preocupen en el vasto corpus de CNV en ELE.

III. Actividades para la enseñanza de la CNV en ELE

En este subepígrafe se presentan algunas ideas prácticas para la enseñanza de la CNV en actividades de ELE. De igual modo se propone una serie de actividades que tienen como objetivo la sensibilización o la interiorización de estos contenidos.

Con anterioridad a la presentación de actividades de aprendizaje y comunicativas, estimo necesario hacer una reflexión general sobre los procedimientos y los materiales para maximizar el rendimiento de la instrucción de los contenidos de CNV en ELE:

III.1. Procedimientos: ¿Enseñanza explícita o implícita?

¹¹ Véase Quintero (2005).

Hemos de recordar que el dominio de una lengua corresponde al grado de conocimiento consciente e inconsciente de esta lengua. Dado el singular carácter inconsciente de los signos de CNV, si los incluimos como componentes léxicos explícitos en la programación de ELE y los adscribimos en el marco de la competencia comunicativa chomskiana, habría que plantear por lo general una metodología de carácter más explícito de carácter deductivo en la que tuvieran cabida la reflexión e interiorización de los nuevos contenidos.

III.2. Materiales y recursos didácticos

En sendos artículos Poyatos (2002) y Romera (1993) presentan la literatura como herramienta de aprendizaje de la CNV. Así, por ejemplo, en relación con el contacto ocular, Romera (1993: 278) cita un breve pasaje de la “Sonata de Primavera” de Valle Inclán en donde se explicita el significado de la agresividad de la mirada:

“Su mirada se clavó en la mía, y sentí el odio en aquellos ojos redondos y vibrantes como los ojos de las serpientes.”

La literatura, pues, como herramienta que explicita verbalmente la CNV representa un instrumento muy útil para la concienciación de estos contenidos. Sin embargo, su captación está supeditada a una competencia lingüística equivalente a los niveles avanzado y superior en el contexto de aprendizaje japonés.

En los dos primeros niveles, sin escatimar el uso de una literatura adaptada, desde un punto de partida metodológico que arranca del método directo, parece más conveniente una presentación de los contenidos de CNV por medio del uso de la imagen. Algunas ideas al respecto son:

► El comportamiento no verbal en la exposición del docente. Así, sin olvidar la reflexión deductiva en actividades finales de comprobación de conocimiento, parece positivo partir de una teatralización¹² –o exageración– de estos contenidos para la sensibilización inductiva del estudiante en la instrucción inicial.

► Uso de la imagen en el aula y fuera de ella. El visionado de láminas, anuncios, cortometrajes y largometrajes a través de medios como el retroproyector, el video o los medios multimedia pueden acercar con garantías el valor de los signos de CNV en el contexto pragmático de ELE. A discreción del docente, el procedimiento metodológico puede adquirir un acercamiento tanto inductivo como deductivo según el objetivo específico de la actividad.

III.3. Actividades

La batería de actividades que se propone a continuación supone una propuesta metodológica abierta y general. El objetivo de esta presentación se limita a proporcionar algunas ideas prácticas para la enseñanza de la CNV en el aula de ELE.

¹² Este procedimiento arranca de la poca concienciación de los signos de CNV en el contexto pragmático por parte de los discentes. El docente ha de recordar que una invasión de la distancia íntima del estudiante puede ser contraproducente desde un punto de vista afectivo. Así pues, es aconsejable actuar con cautela y sentido común en la presentación de este aspecto de la CNV con estudiantes japoneses.

La concepción básica de esta propuesta es la integración de los signos no verbales junto a los exponentes verbales en cada caso.

Las actividades se han ordenado según el grado de control del docente y la secuencia gradual en un hipotético plan de enseñanza. En consecuencia presentaremos tres bloques de actividades, a saber:

- ▶ Actividades iniciales controladas,
- ▶ Actividades de práctica semicontrolada; y
- ▶ Actividades finales de práctica libre.

Asimismo, cada actividad estará encabezada con anotaciones de acuerdo a su naturaleza y completada con indicaciones pertinentes al nivel, el objetivo específico¹³, los materiales y el procedimiento metodológico en el aula.

III.3.1. Actividades iniciales controladas

Actividad I: Adaptación de un ejercicio estructural de huecos con significado¹⁴

Nivel	1
Objetivo específico	Sensibilización de las variables pragmáticas relacionadas con los signos de CNV kinésicos en una interacción básica.
Materiales	Una fotocopia con material gráfico relacionado con tres signos kinésicos: “yo” “tú” y “esto”. Tres conversaciones básicas de huecos en las que se estos contenidos sean semiconocidos.
Procedimiento	Tras una interacción profesor–estudiante y estudiante–estudiante en clase abierta, los estudiantes trabajan en pequeño grupo y seleccionan los exponentes lingüísticos y los signos de CNV. Los conocimientos se consolidan a través de una simulación en clase abierta.

Actividad II: Adaptación de una actividad bajo las premisas metodológicas del enfoque natural

¹³ Los objetivos tratarán de cubrir en cada bloque de actividades contenidos kinésicos, proxémicos y cronémicos.

¹⁴ Dado el particular estilo de aprendizaje del estudiante japonés, modelado, además de por su idiosincracia, por la metodología en experiencias anteriores de adquisición de lenguas extranjeras, como por ejemplo el inglés, parece factible el uso de un ejercicio estructural como INPUT de contenidos semidesconocidos o desconocidos.

Nivel	2, 3
Objetivo específico	Sensibilización de las variables pragmáticas relacionadas con los signos de CNV proxémicos en una interacción en español.
Materiales	<p>–Soporte gráfico en el que se pongan de manifiesto tres distancias sociales: la social, la personal y la íntima. A ser posible una misma escena de video o varias escenas de video cortas cuyos contenidos funcionales sean los mismos.</p> <p>–Una fotocopia en la que se reproduzcan los diálogos que se van a visionar.</p> <p>–Unos cuadros en los que aparezcan los parámetros: nombre, relación y distancia.</p>
Procedimiento	<p>–Tras una breve preparación ante los nuevos exponentes lingüísticos en clase abierta, los estudiantes en gran grupo visionan el video y anotan una supuesta relación entre los personajes así como sus nombres.</p> <p>–Se hacen las valoraciones oportunas acerca de esta relación y, en un segundo visionado, se asocian con los conceptos proxémicos: “cerca/lejos” que se pueden modificar con otros exponentes lingüísticos, por ejemplo: “bastante/demasiado. Se intercambian opiniones y se alude al mismo contexto pragmático en la cultura de la LM.</p>

Actividad III: Adaptación de un ejercicio del método tradicional

Nivel	3, 4
Objetivo específico	Reflexión sobre una tipología cronémica en ELE.
Materiales	<p>–Un fragmento narrativo.</p> <p>–Un casillero tripartito encabezado con las variables cronémicas de tiempo conceptual, social e interactivo.</p>
Procedimiento	<p>–Tras una breve demostración del valor cronémico en la interacción en ELE, el profesor da una explicación sucinta sobre las variables cronémicas que inciden en la comunicación.</p> <p>–Se procede a una lectura en parejas con el objetivo de encontrar exponentes lingüísticos o extralingüísticos que demuestren conceptos cronémicos como la puntualidad, la rapidez o lentitud en determinados actos de habla.</p> <p>–En grupos de cuatro se procede a la reflexión y a la comparación con los mismos aspectos en la LM. Se produce una lluvia de ideas que se escribe en la pizarra.</p> <p>–Tras un debate entre los grupos se extraen las conclusiones.</p>

III.3.2. Actividades de práctica semicontrolada

Actividad IV: Adaptación de un ejercicio tipo “CLOZE TEST”

Nivel	2, 3
Objetivo específico	Sensibilización de los signos de CNV kinésicos negativos en ELE.
Materiales	–Retroproyector. –Láminas de signos kinésicos en LM y L2. –Fotocopias tipo “CLOZE TEST” en las que estén numeradas las láminas que van a aparecer junto a tres posibles significados.
Procedimiento	–Se agrupan los estudiantes de cuatro en cuatro. En clase abierta se muestran en el retroproyector unas láminas de signos kinésicos que no existen o que tienen significado distinto en L2. Se les pide que inventen una breve conversación y la interpreten en clase. Por último, se explica que esos signos son inexistentes en ELE y se les enseña una alternativa en español. –Se muestran tantas láminas como estudiantes haya en clase y se da tiempo para que éstos intuyan el significado. En clase abierta se corrigen los resultados. –Opcionalmente se puede reforzar la corrección pidiendo a cada estudiante que haga mímica sobre un signo ante la clase. El resto debe interpretar su significado. –Por último se asignan cuatro signos kinésicos a cada grupo y con la asistencia del profesor, se busca un contexto y se elabora un intercambio comunicativo que se representará ante el resto.

Actividad V: Actividad lúdica con vacío de información

Nivel	2, 3
Objetivo específico	Sensibilización de las variables pragmáticas relacionadas con los signos de CNV proxémicos en una interacción contextual determinada.
Materiales	Cuatro fichas con información relevante en aspectos nociofuncionales y proxémicos relacionados.
Procedimiento	En grupos de cuatro, los estudiantes preparan una simulación con fichas que tienen indicaciones proxémicas. Una vez preparadas bajo la supervisión del profesor, uno de los grupos la representa en clase abierta y se pide al grupo de estudiantes una reflexión acerca del comportamiento proxémico. Las conclusiones se anotan en la pizarra.

Actividad VI: Ejercicio de análisis de significados con vacío de información

Nivel	3, 4
-------	------

Objetivo específico	Sensibilización de las variables pragmáticas relacionadas con los signos de CNV kinésicos y cronémicos en una interacción contextual determinada y la no linealidad de la toma de turnos en el contexto hispano.
Materiales	<p>–Video de una escena de una película en la que se muestre una interacción familiar en grupo.</p> <p>–Una fotocopia con casilleros donde se analizarán exponentes de lengua vinculados a la toma de turno en español con referencia a sus aspectos kinésicos y cronémicos.</p> <p>–Fichas diferentes relacionadas con cada personaje de la interacción.</p>
Procedimiento	<p>–En primer lugar se explica el contenido de la fotocopia y se propone el visionado de una escena de una película. En tanto que van tomando notas de los exponentes de lengua (conocimiento semiconocido), el profesor justifica las acciones de los participantes desde el punto de vista kinésico y cronémico.</p> <p>–En un segundo visionado, cada estudiante toma notas sobre la rapidez o lentitud de los movimientos de la toma de turnos. A continuación, se determina la calidad de los exponentes de lengua en tanto uso formal o informal.</p> <p>–Por último se procede a una simulación controlada con las fichas que se han preparado. Se deja tiempo para la preparación en grupos. Uno de los grupos actúa ante el resto y se evalúa la propiedad de los exponentes verbales y no verbales analizados.</p>

III.3.3: Actividades finales de práctica libre¹⁵

Actividad VII: Actividad lúdica con vacío de información

Nivel	1
Objetivo específico	Sensibilización de los parámetros proxémicos en intercambios comunicativos con “Tú” y “Usted”.
Materiales	No se necesita material especial.
Procedimiento	Los estudiantes elaboran y simulan una entrevista en grupos de tres. Uno de ellos es el periodista, otro un o una gran artista de avanzada edad y otro de ellos su hijo o hija. El profesor interviene en el intercambio sin corregir explícitamente.

Actividad VIII: Simulación de una visita a una casa española

Nivel	2, 3
-------	------

¹⁵ Obviamente ninguno de los conocimientos que se presenta es nuevo. Tanto los exponentes lingüísticos, como los parámetros pragmáticos que intervienen en el intercambio comunicativo han sido preparados en anteriores ocasiones o secuencias.

Objetivos específicos	<ul style="list-style-type: none"> –Sensibilización de los parámetros cronémicos que inciden en los saludos y despedidas en español. –Sensibilización hacia el valor del hogar en el contexto hispano.
Materiales	Fichas que hacen mención a las relaciones entre los participantes en el evento comunicativo.
Procedimiento	<p>Los estudiantes preparan una simulación de una visita a una casa española teniendo en cuenta:</p> <ul style="list-style-type: none"> –los exponentes lingüísticos y los actos de habla que intervienen: llamada telefónica, saludos, preliminares (enseñar la casa), almuerzo, café o cena y despedida. –el tiempo conceptual e interactivo¹⁶.

Actividad IX: Visionado de un cortometraje o similar y análisis de los signos de la CNV

Nivel	3, 4
Objetivo específico	Análisis de signos kinésicos, cronémicos y proxémicos en contexto.
Materiales	<ul style="list-style-type: none"> –Un cortometraje o medio similar. –Una fotocopia que contenga fichas de los personajes que intervienen en las escenas así como tres casilleros encabezados por las tres categorías de signos de CNV.
Procedimiento	<ul style="list-style-type: none"> –Durante el primer visionado del cortometraje o escena, los estudiantes se dividen en grupos pequeños y hacen anotaciones pertinentes a los signos de CNV patentes y latentes. El segundo visionado está enfocado a matizar la relación y el contexto personal de los personajes. –Se da paso a un debate en el que, en primer lugar, se comentan los aspectos divergentes de la clasificación de los signos de CNV. En segundo lugar se notan diferencias con los mismos parámetros en la LM.

VI. Conclusiones

Como docentes no deberíamos perder la perspectiva de que la comunicación entre emisores y receptores está definida –y sostenida– por dos grandes pilares semióticos: los signos verbales y los no verbales. La presente reflexión no representa más que un esbozo de lo que podría considerarse un análisis exhaustivo de una disciplina que alcanza dimensiones tan amplias y casuísticas como es la CNV y, en mayor grado, una perspectiva con fines didácticos de algunos de los rincones más angulares de la comunicación intercultural para estudiantes japoneses. La finalidad representa un esfuerzo cuyo objetivo es vislumbrar una respuesta didáctica para la enseñanza de la

¹⁶ Entendemos por tiempo conceptual la manera de controlar el tiempo de forma consensuada que adquiere una dimensión determinada en cada cultura. Por otro lado, el tiempo interactivo es el que se produce en una interacción comunicativa.

CNV en ELE para dichos discentes.

Asimismo, las presentes líneas pretenden estimular la investigación de una disciplina joven, con la esperanza de suscitar nuevas perspectivas de observación en los parámetros contextuales de la Pragmática. En este sentido, se han investigado con especial relevancia tres aspectos de la CNV de la LM del estudiante japonés que, desde mi punto de vista, resultan un eslabón imprescindible para el acercamiento comunicativo intercultural; a saber: aspectos kinésicos, proxémicos y cronémicos que hunden sus raíces en el complejo sistema japonés de interrelaciones socioculturales.

Dado el intrincado y homogéneo sistema citado arriba, el discente japonés demuestra una especial dificultad para la comprensión de culturas menos homogéneas que la propia. Así, se pretende que el docente de ELE maximice su alcance metodológico con el conocimiento de este sistema. Los objetivos son claros: por un lado, podrá comprender el especial sentido de la comunicación en Japón y por otro, el conocimiento de los signos de la CNV en la LM de sus estudiantes redundará en una programación integrada con garantías de éxito.

El discente, y por extensión, parte del colectivo docente mantiene la opinión difundida de que enseñar o aprender una lengua extranjera significa enseñar o aprender una lengua para la comunicación verbal. A lo sumo, si la CNV está presente entre los contenidos de una programación de ELE como parte de los componentes pragmáticos, lo hace de soslayo y frecuentemente con una connotación parcial de “gestos” que recuerda la sinécdoque retórica.

La comunicación humana se antoja acaso demasiado compleja. La comunicación intercultural fluida, para algunos estudiosos, resulta imposible. Como profesores de ELE no deberíamos perder de vista la perspectiva de la realidad pragmática de la CNV en la comunicación en nuestra aula. En consecuencia, hemos de poner los medios adecuados para reivindicar el protagonismo de la CNV en la comunicación intercultural. Éste –y no otro– ha sido el objetivo esencial de la presente propuesta.

Bibliografía

- Bachman, L. F. (1990). *Fundamental considerations in language testing*, Oxford, Oxford University Press.
- Cestero, A. (1999). *Repertorio básico de signos no verbales en español*, Madrid, Arco Libros.
- Ekman, P. y Friesen, W.V. (1969). *The repertoire of nonverbal behavior: Categories, origins, usage, and codings*. Semiótica, 1.
- Oda, K. (2002) “Coverbal gestures of learners of Japanese and their pedagogical implications”, en *The 14th. Central Association of teachers of Japanese*. Nueva York, Binghamton University.
- Poyatos, F. (1994). *La comunicación no verbal*, Madrid, Istmo.
- Poyatos, F. (2002). “Los comportamientos no verbales y su consideración en el aula”, en *XIII Congreso de APRELA*, Universidad de New Brunswick, 116-127.
- Quintero, D. (2005). “Inventario básico de signos kinésicos, proxémicos y cronémicos en el contexto japonés”, en *The Journal of the Faculty of Foreign Studies*, Nagoya,

- Aichi Prefectural University, N° 37, 275-316.
- Romera, J. (1994). "Repertorios extraverbales en la comunicación literaria", en *Signa: Revista de la Asociación Española de Semiótica*, N° 3, Madrid, 175-208. UNED.
- Sato, A. (1992). *Understanding Japanese Communication*, Tokio, The Japan Times.